

Tratado entre

la República de Guatemala

y

la República Federal de Alemania

para la Promoción y Protección Recíproca

de Inversiones de Capital

La República de Guatemala
y
la República Federal de Alemania

(en adelante referidas como las "Partes Contratantes"),

Animadas por el deseo de intensificar la colaboración económica entre ambas Partes Contratantes,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección mediante tratado de esas inversiones, pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

Para los fines del presente Tratado

1. el concepto de "inversiones de capital" comprende toda clase de bienes, en particular aunque no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
- b) acciones y otros derechos de participación en sociedades así como cualquiera otra clase de participación en empresas;
- c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico, o a prestaciones que tengan un valor económico;
- d) derechos de propiedad intelectual tales como derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, conocimientos técnicos (know-how) y valor llave/prestigio y clientela (good-will);
- e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluyendo concesiones para explorar, extraer o explotar recursos naturales.

Las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan a su carácter de inversiones de capital;

- 2. el concepto de "rentas" designa aquellas cantidades producidas en relación con una inversión de capital en un período de tiempo determinado, tales como participaciones en los beneficios, dividendos, intereses, derechos de licencia u otras remuneraciones;

- 3. el concepto de "inversionista" designa:

- a) con referencia a la República Federal de Alemania:

los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania,

b) con referencia a la República de Guatemala:

los guatemaltecos conforme a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala,

c) con referencia a ambas Partes Contratantes:

todas las personas jurídicas así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personalidad jurídica, constituidas de conformidad con su legislación, que tengan su sede en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, independientemente de que su actividad tenga o no fines lucrativos.

Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones de Capital

(1) Dentro de su respectivo territorio cada una de las Partes Contratantes promoverá en lo posible y permitirá de acuerdo con sus disposiciones legales las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Cada Parte Contratante tratará, en cualquier caso, justa y equitativamente las inversiones de capital de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio

y les otorgará la plena protección del presente Tratado. Las rentas de una inversión de capital, y en el caso de su reinversión también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.

(3) De ningún modo las Partes Contratantes perjudicarán en su territorio la administración, el mantenimiento, el uso, el goce o la disposición de las inversiones de capital de inversionistas de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

(4) Los inversionistas de cada Parte Contratante pueden elegir libremente los medios de transporte internacional para el transporte de personas y/o bienes directamente relacionados con una inversión de capital en los términos del presente Tratado.

(5) El presente Tratado regirá asimismo en las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental en la medida en que el Derecho Internacional autorice a la Parte Contratante respectiva el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en dichas áreas.

Artículo 3

Trato Nacional y Trato de Nación más Favorecida

- (1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de capital en su territorio, que sean propiedad o estén controladas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que se conceda a las inversiones de capital de sus propios inversionistas o a las inversiones de capital de inversionistas de terceros Estados.
- (2) Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, en cuanto se refiera a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, un trato no menos favorable que a sus propios inversionistas o a los inversionistas de terceros Estados. Como "actividades" se considerarán especial pero no exclusivamente la administración, el mantenimiento, el uso, el goce y la disposición de una inversión de capital. Se considerará especialmente como "trato menos favorable" el trato desigual en caso de limitaciones en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, el trato desigual en caso de obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos. No se considerarán como "trato menos favorable" las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, sanidad pública o moralidad.
- (3) Lo establecido en los numerales 1 y 2 no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los inversionistas de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones, ni a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los inversionistas de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.
- (4) Las disposiciones del presente Artículo no obligan a una Parte Contratante a extender, a los inversionistas residentes en el territorio de la otra Parte

Contratante, las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que según las leyes tributarias sólo se concedan a los inversionistas residentes en su territorio.

- (5) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar en el territorio del otra Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

Artículo 4

Expropiación e indemnización

- (1) Las inversiones de capital de inversionistas de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y plena seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (2) Las inversiones de capital de inversionistas de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, directa o indirectamente, nacionalizadas ni sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por razones de interés público, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La Indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equivalente. La Indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago a una tasa de interés de crédito usual en el mercado, deberá ser efectivamente realizable y

libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equivalente, deberá haberse tomado disposiciones adecuadas para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equivalente y la cuantía de la indemnización deberá ser susceptible de revisión en procedimiento jurisdiccional ordinario.

- (3) A los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, se les otorgará un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otras prestaciones.
- (4) En lo concerniente a las materias reguladas en el presente Artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de nación más favorecida.

Artículo 5

Libre Transferencia

- (1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión de capital, incluyendo en particular aunque no exclusivamente:
 - a) el capital inicial y las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
 - b) las rentas;

- c) la amortización de préstamos;
 - d) el producto de la inversión de capital en caso de liquidación o enajenación total o parcial;
 - e) las indemnizaciones previstas en el Artículo 4.
- (2) Las transferencias a que se refiere el presente Artículo, así como el Artículo 6, se efectuarán sin demora, al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

Una transferencia se considerará realizada "sin demora" cuando se haya efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento en que la solicitud haya sido presentada en debida forma.

- (3) En ausencia de un mercado cambiario, se aplicará el tipo cruzado (cross rate) resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría en la fecha del pago para la conversión de las monedas de los países interesados a derechos especiales de giro.

Artículo 6

Subrogación

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus inversionistas en virtud de una garantía, otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última, sin perjuicio de los derechos que en virtud del Artículo 9 corresponden a la

primera Parte Contratante, reconocerá la subrogación de todos los derechos o reclamaciones de estos inversionistas a la primera Parte Contratante, sea por disposición legal o por acto jurídico. Además, la otra Parte Contratante reconocerá la causa y el alcance de la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos o reclamaciones, los cuales ésta estará autorizada a ejercer en la misma medida que el titular anterior. Respecto a la transferencia de los pagos en virtud de las reclamaciones transmitidas se aplicarán *mutatis mutandis* los párrafos 2 y 3 del Artículo 4 y el Artículo 5.

Artículo 7

Otras Disposiciones

- (1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.
- (2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 8
Ambito de Aplicación

El presente Tratado se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas, antes de la entrada en vigor del mismo, por los inversionistas de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en su territorio. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 9
Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

- (1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas mediante consultas o negociaciones por los gobiernos de ambas Partes Contratantes.
- (2) Si una controversia no pudiere ser dirimida de esa manera, una vez transcurridos como mínimo seis meses contados a partir de la notificación del inicio de consultas o negociaciones, aquella será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.
- (3) El tribunal arbitral será constituido *ad hoc* de la siguiente forma: cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo

para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses, contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

- (4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá efectuar los nombramientos al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes.
- (5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán vinculantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar una medida diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la Otra Parte Contratante

- (1) Las controversias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de capital deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.
- (2) Si una controversia no pudiere ser dirimida dentro de un plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, será sometida, a petición del inversionista de la otra Parte Contratante, a un procedimiento arbitral. En la medida en que las partes en litigio no lleguen a un arreglo en otro sentido, se aplicarán *mutatis mutandis* las disposiciones de los párrafos 3 a 5 del Artículo 9, con la condición de que las partes en litigio nombrarán a los miembros del tribunal arbitral de acuerdo con lo previsto en el párrafo 3 del Artículo 9 y de que, si los plazos previstos en el párrafo 3 del Artículo 9 no fueren observados, cualquiera de las partes en litigio podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París a proceder a los nombramientos necesarios. El laudo arbitral se ejecutará con arreglo al derecho interno.
- (3) La Parte Contratante implicada en el litigio no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el inversionista de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización por una parte o la totalidad del daño en virtud de un contrato de seguro.
- (4) Si ambas Partes Contratantes hubieren llegado a ser también Estados Contratantes del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 18 de marzo de 1965, las controversias entre las partes en litigio a que se refiere el presente Artículo se someterán a un procedimiento arbitral conforme al Convenio antedicho, siempre y

cuando las partes en litigio no adopten un arreglo en otro sentido; las Partes Contratantes se declaran conformes con tal procedimiento.

Artículo 11

Entrada en Vigor, Vigencia y Terminación

- (1) El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible.
- (2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por la vía diplomática por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse por escrito en cualquier momento por la vía diplomática, con un preaviso de doce meses.
- (3) Para las inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los Artículos precedentes seguirán rigiendo durante los veinte años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.
- (4) El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Hecho en _____, el _____, en dos ejemplares, en lengua española y alemana , siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Guatemala

Por la República Federal de Alemania